

25

M
205

30-1







n.º 8.117

[Handwritten signature]



VISTA
 PERSPECTIVA
 DE LA GRAN VIA
 DE MADRID

CON SUS ALREDEDORES

J. Salazar del



LA "GRAN VÍA"



La Rue d'Alcalá et l'entrée de la Rue del Caballero de Gracia avant le percement de la Gran Vía.

La Calle de Alcalá y la entrada de la Calle del Caballero de Gracia antes de la apertura de la Gran Vía.

ERRATA

- Página 5. — Con arreglo á...
- » 11. — De su regreso.
- » 13. — En transformación y hacer...
- » 15. — Vulgarmente.
- » 17. — Secundado (no : ayudado).
- » 19. — Frente á...
- » 21. — A pesar del mal estado...
- » 25. — Que puede compararse...
- » 27. — Van ejecutándose.
- » 33. — San Hermenegildo.

- Página 59. — Frente al Palacio Real...
- » — Son plantados de árboles.
- » 61. — Pasan diariamente por la importante estación de la Red de San Luis en la Gran Vía.
- » — Les gustan mucho...
- » — Aún que vaya reduciéndose...
- » 63 — Del Tajo y del Jucar...
- » — Pues se ve fácilmente...
- » — La Corte y cuan activamente..

HISTORIQUE DE LA CONCESSION

Les travaux de grande viabilité et d'urbanisation, communément dénommés "GRAN VÍA de MADRID " et plus exactement, suivant le texte officiel, " RÉFORME INTÉRIEURE de MADRID ", ont eu pour origine la loi espagnole du 18 mars 1895 pour l'embellissement et l'assainissement des villes de plus de 30.000 âmes.



Cérémonie d'inauguration.
Le Président du Conseil des Ministres
S. Exc. Canalejas
s'adressant à la Famille Royale.

Ceremonia de la inauguración :
Exc. Sr. Dn. Jose Canalejas
dirigiendo la palabra à la Real Familia.

Cette loi élargit les dispositions générales de la loi d'expropriation de 1879 et donne aux Municipalités le moyen de procéder à des expropriations par zones, par analogie avec les lois belges de 1858 et de 1867, anglaise de 1909 et française de 1912.

Par application de la loi espagnole de 1895, le Conseil Municipal de Madrid adopta le projet qu'avaient préparé, sous l'inspiration de ses éminents techniciens, ses compétents services d'architecture, pour le percement, à travers le centre de la

ANTECEDENTES

Los trabajos de gran viabilidad y de urbanización, generalmente nombrados : " Gran Vía de Madrid ", y, más exactamente, según el texto oficial " REFORMA INTERIOR DE MADRID ", son consecuencia de la ley española del 18 de Marzo de 1895 para el embellecimiento y el saneamiento de las ciudades de más de 30.000 habitantes.



Le Roi, la Reine
et les Membres de la Famille Royale
pendant les discours officiels

La Real Familia
durante los discursos oficiales

Esta ley extiende las disposiciones generales de la ley de expropiación de 1879 y proporciona á los Ayuntamientos el medio de proceder expropiaciones por zonas, por analogía con las leyes belgas de 1858 y 1867, inglesa de 1909 y francesa de 1912.

Aplicando la ley de 1895, el Ayuntamiento de Madrid hizo suyo el proyecto que, inspirados por sus eminentes técnicos, sus departamentos de arquitectura tenían preparado para la apertura, á través del centro de la población, de una vía

ville, d'une grande artère de 1.315 mètres de long, naissant à la Calle de Alcalá pour finir à la Plaza de España. La procédure administrative requise dura plusieurs années.

Les diverses autorités constituées approuvèrent ce projet, mais jusqu'en 1908, quatre mises en adjudication successives donnèrent des résultats négatifs.

La formule ne donnait pas satisfaction.



Le Roi S. M. Alphonse XIII
s'entretenant avec le Concessionnaire

S. M. Don Alfonso XIII
hablando con el Concesionario.

Au début de 1909, le Concessionnaire actuel, Monsieur M. A. Silber, suggéra à la Ville une modification au programme de l'opération sur les bases suivantes : la Ville prendrait à sa charge les expropriations ; l'affaire serait mise au concours et non plus à l'adjudication. A l'appui de ces propositions, le demandeur déposait 500.000 pesetas au Crédit Lyonnais. Le 30 juin 1909, l'Alcalde de Madrid, le Comte de Peñalver, agréait la proposition ; les Commissions des Finances et des Travaux Publics l'acceptaient à leur tour

Le 13 août 1909, le Conseil Municipal approuvait le nouveau Cahier des Charges et sa décision était ratifiée le 24 du même mois par l'Assemblée Municipale.

de 1315 metros de longitud desde la Calle de Alcalá hasta la Plaza de España.

La actuación administrativa requerida duró varios años.

Las autoridades competentes aprobaron dicho proyecto. Pero, hasta 1908, cuatro adjudicaciones sucesivas resultaron sin efecto.



Le Concessionnaire présentant
au Roi la pioche d'honneur.

El Concesionario ofreciendo
la piqueta al Rey.

No satisfacía la fórmula.

A principios de 1909 el Concesionario actual, Monsieur M. A. Silber sugirió a la Villa que se modificará el programa de la operación con arreglo a las bases siguientes: las expropiaciones debieran ir a cargo de la Villa y se daría a concesión por medio de un concurso, no de una adjudicación. En apoyo de sus propuestas, el demandante ponía una fianza de 500.000 pesetas en el "Credit Lyonnais".

El 30 de Junio de 1909, el Alcalde de Madrid, Sr. Conde de Peñalver, aceptó



Le Roi S. M. Alphonse XIII
donnant le premier coup de pioche.

S. M. Don Alfonso XIII
dando el primer piquetazo.

Le 20 août 1909, un Ordre Royal du Ministère de l'Intérieur autorisait la mise au concours. Le 2 septembre, le concours était ouvert pour une durée de soixante

esas propuestas y la Comisión de Hacienda y la de Fomento las aceptaron á su vez.

El 13 de Agosto de 1909, el Ayuntamiento aprobó el nuevo Pliego de Condiciones y fué ratificada su decisión el 24 del dicho por la Asamblea Municipal.

El 20 de Agosto, una Real Orden del Ministerio de la Gobernación autorizó el concurso que empezó el 2 de Septiembre por sesenta días, después de publicado el Pliego de Condiciones en la Gaceta de Madrid, debiendo concluir el 12 de Noviembre.



La Rue d'Alcalá
pendant la cérémonie d'inauguration.

La Calle de Alcalá
durante la ceremonia de inauguración

El 11 de Noviembre, 500.000 pesetas se depositaron á título de primera fianza en la Caja Central del Tesoro Español por el "Credit Lyonnais" en nombre del demandador.

El 13, una delegación del Ayuntamiento teniendo sus sesiones bajo la presidencia del Alcalde Sr. Aguilera, aceptó la sumisión de Monsieur M. A. Silber que el Conde de Peñalver, dimisionario de las funciones de Alcalde, había querido representar.

El 20, una Real Orden de la Gobernación, publicada al día siguiente en la Gaceta de Madrid, sancionó la sumaria de adjudicación.

jours, par publication du Cahier des Charges dans la Gaceta de Madrid.

Le concours expirait le 12 novembre 1909.

Le 11 novembre, 500.000 pesetas étaient versées à titre de premier cautionnement à la Caisse Centrale du Trésor Espagnol par le Crédit Lyonnais au nom du demandeur.



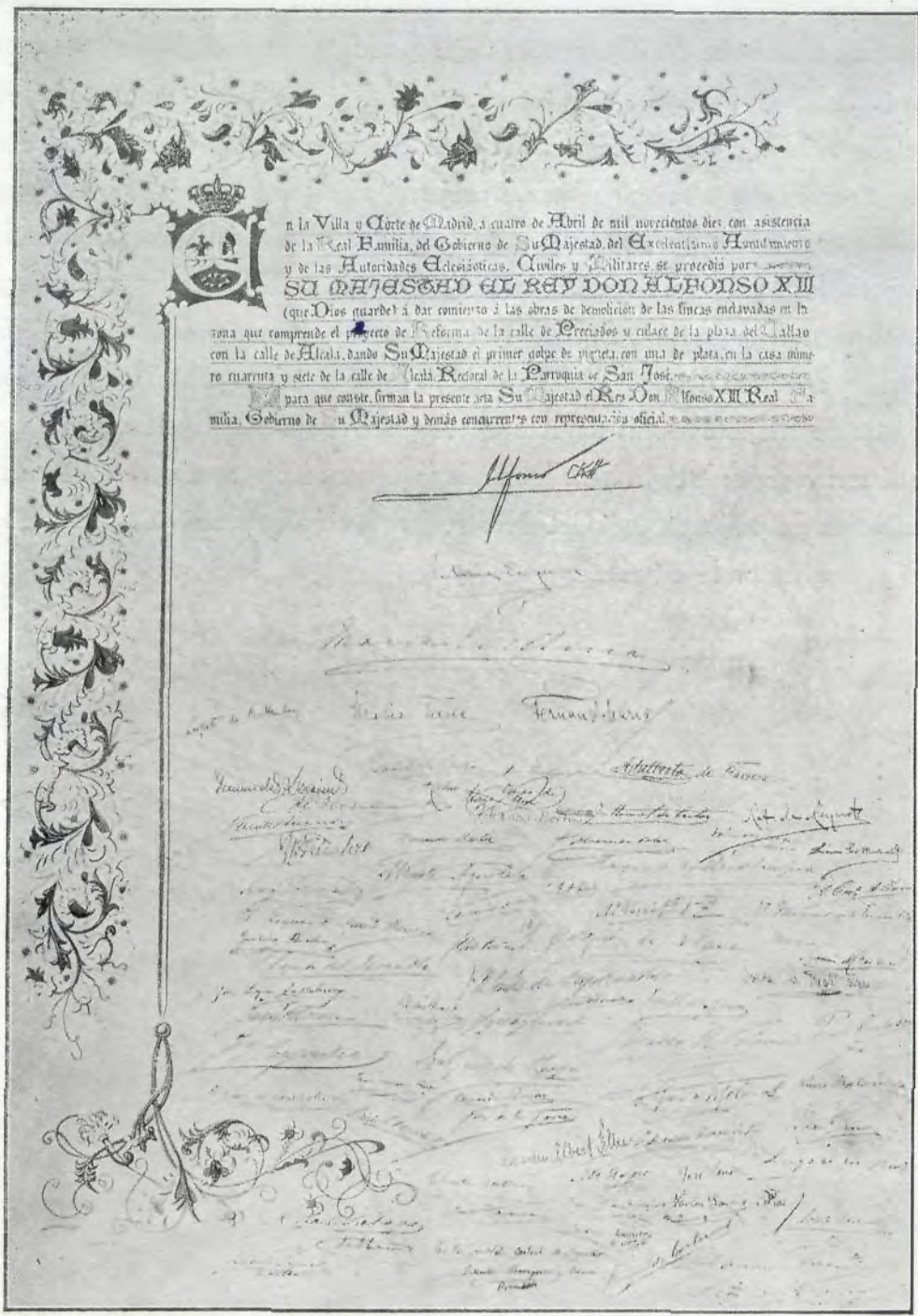
Le Roi signant le proces-verbal
sur parchemin de l'inauguration.

El Rey
firmando el acta de la inauguración.

Le 13 novembre, une délégation du Conseil Municipal siégeant sous la présidence de l'Alcade, Sr. Aguilera, acceptait la soumission de Monsieur M. A. Silber qu'avait tenu à représenter le Comte de Peñalver, démissionnaire des fonctions de maire.

Le 20, un Ordre Royal du Ministère de l'Intérieur, publié le lendemain dans la Gaceta de Madrid, venait sanctionner le procès-verbal d'adjudication. Le 29, le Concessionnaire déposait à la Caisse Centrale du Trésor Espagnol, le cautionnement définitif de près de 1.500.000 pesetas.

Le 18 février 1910, il versait à la Caisse Municipale 500.000 pesetas en remboursement des frais de plans, études et honoraires du Service Municipal d'Architecture.



Procès-verbal sur parchemin de la cérémonie d'inauguration, signé par le Roi, la Famille Royale, les Membres du Gouvernement, de la Municipalité, par le Concessionnaire et les personnalités présentes.

El Acta de la inauguración firmado por el Rey y la Real Familia.

Le 19 février de la même année, le contrat notarié de la concession définitive était signé en présence du Gouverneur Civil par le représentant du Concessionnaire et par l'Alcalde de Madrid, Don José Franco Rodriguez assisté, comme témoins, de Don Alberto Aguilera et du Comte de Peñalver, ses deux prédécesseurs, qui avaient pris une part active à l'élaboration du projet.

Enfin, le 4 avril 1910, en présence de la Famille Royale, du Corps Diplomatique, du Conseil des Ministres, des délégations du Congrès et du Sénat, les travaux étaient solennellement inaugurés par S. M. le Roi Alphonse XIII en personne et la cérémonie revêtait un caractère d'autant plus sensationnel que c'était la première apparition en public de Sa Majesté depuis son retour d'Angleterre après les incidents qui avaient marqué son voyage ; le Souverain montrait ainsi quel intérêt personnel il attachait à la réalisation du projet de la " GRAN VÍA ", début des grandes opérations de voirie appelées à embellir la capitale.

El 29, el Concesionario depositó en la Caja Central del Tesoro Español la fianza definitiva de cerca de 1.500.000 pesetas, y, el 18 de Febrero de 1910, entregó á la Caja Municipal 500.000 pesetas para los gastos de planos y proyectos y retribuir los Departamentos Municipales de Arquitectura.

El 19 ante del Gobernador Civil, fué firmado, por el representante del concesionario y por el Alcalde de Madrid, Sr. Don José Francos Rodriguez, el Contrato de la concesión definitiva actuando de testigos Don Alberto Aguilera y el Excmo Sr. Conde de Peñalver, sus predecesores, que tan activamente habían participado en la elaboración del proyecto.

En fin, el 4 de Abril de 1910, hallándose presentes la Real Familia, el Cuerpo Diplomático, el Consejo de los Ministros, delegaciones del Congreso y del Senado, fueron solemnemente inaugurados los trabajos por S. M. el Rey Don Alfonso XIII, revistiendo carácter tanto más notable la ceremonia que por primera vez después de suregreso de Inglaterra y los sucesos que habían ocurridos durante su viaje, S. M. se dejaba ver en público, dando así a conocer el interés personal que tomaba en la realización del proyecto de la " GRAN VÍA ", principio de las grandes operaciones de ensanche y embellecimiento de la Corte.

RÉALISATION

Les quartiers du centre de Madrid où la propriété immobilière avait incontestablement le plus de valeur, étaient les plus anciens et les moins bien partagés au



Vue à vol d'oiseau des immeubles
que le percement du premier tronçon de la Gran Vía
a fait disparaître.

Inmuebles derribados
por la apertura del primer trozo de la Gran Vía.

point de vue des conditions de l'hygiène publique. Il était donc du plus haut intérêt qu'on entreprît de les transformer et qu'on voulût le faire dans de grandes proportions.

Le projet de percement de la "GRAN VÍA" avait pour but d'assainir et de moderniser une zone de 141.150 mètres carrés, composés de 101.409 mètres carrés de propriétés bâties ou non bâties et de 40.101 mètres carrés de voirie déjà existante.

REALIZACION

Los barrios del centro de Madrid en los cuales los inmuebles tenían mayor valor, eran los más antiguos y, á la par, los peor dotados respecto á las condiciones de la higiene pública. Importaba pués, mucho emprender in transformation y hacer más extensas sus dimensiones.



Vue à vol d'oiseau des immeubles
que le percement du deuxième tronçon de la Gran Vía
a fait disparaître.

Inmuebles derribados
por la apertura del segundo trozo de la Gran Vía.

El proyecto de apertura de la "GRAN VÍA" tenía por fin sanear y modernizar una zona de 141.510 metros cuadrados compuestos de 101.409 metros cuadrados de propiedades edificadas ó no y de 40.101 metros cuadrados de vía ya existentes.

Incluía la operación la expropiación y el derribo de 311 casas particulares, la expropiación de 11 parcelas de terreno ya despejado y que pertenecían también á particulares ; la cesion por la Villa de 33 solares que tenía adquiridos anteriormente, ya vaciados también ; la supresión de 14 calles y la modificación de 34 calles laterales ;

L'opération comportait l'expropriation et la démolition de 311 maisons appartenant à des particuliers ; l'expropriation de 11 parcelles de terrain déjà déblayées et appartenant aussi à des particuliers ; l'abandon par la Ville de 33 terrains antérieurement acquis par elle et également déblayés ; la suppression de 14 rues et le rema-



La percée de la Grand Via en 1912.

Apertura de la Gran Vía en 1912.

niement de 34 rues latérales ; enfin le percement sur cet emplacement d'une large artère de 1.315 mètres de long.

La nouvelle voie, dénommée communément " GRAN VÍA ", s'ouvre largement sur la Calle de Alcalá et doit se poursuivre jusqu'à la Plaza de España comprenant dans son parcours la Red San Luis et la Plaza del Callao.

Elle est ainsi composée de 3 tronçons distincts et de largeurs différentes, les tronçons extrêmes étant des avenues de 25 mètres de large et le tronçon intermédiaire, un boulevard de 35 mètres de large.

en fin, la apertura en este sitio de una vía muy ancha y de una extensión de 1.315 metros.

La nueva vía vulgarmente llamada "GRAN VÍA", tiene ancha entrada en la Calle de Alcalá y debe continuarse hasta la Plaza de España, incluyendo en su trayecto la Red San Luis y la Plaza del Callao.



État des travaux en 1913.

Las obras en 1913.

Se compone de 3 trozos distintos y de anchuras diferentes, siendo avenidas de 25 metros de anchura los trozos extremos y un bulevar de 35 metros de anchura el trozo intermedio.

A lo largo de la vía han de construirse edificios de seis pisos en los trozos extremos y de nueve pisos en el bulevar central.

Esta reforma provee á Madrid de un barrio muy extenso, sano y edificado

De vastes immeubles doivent border cette voie, hauts de 6 étages dans les tronçons extrêmes et atteignant 9 étages sur le boulevard central.

Ainsi, cette opération dote Madrid d'un vaste quartier sain et bien construit qui s'éleva là où il n'y avait naguère qu'une agglomération insalubre de très vieilles



Aspect de la percée de la Gran Vía
à l'achèvement de l'immeuble du Phénix Espagnol.

Aspecto de la apertura de la Gran Vía
después de terminado el inmueble del Fenix Español.

maisons. "LA GRAN VÍA", outre qu'elle sera une large artère dans laquelle il sera agréable d'habiter et de circuler, procurera à Madrid d'énormes avantages. Elle permettra la relation directe entre plusieurs points importants du centre de la ville, notamment entre la gare du Nord et la gare du Midi, favorisera le commerce en lui offrant des conditions de développement qu'il pouvait difficilement espérer rencontrer auparavant.

con primor que se erigirá donde, hace poco, no había nada más que una aglomeración insalubre de casas muy antiguas.

La "GRAN VÍA", además de ser una calle muy extensa en la cual se gustará habitar y circular, proporcionará á Madrid ventajas enormes, pués permitirá la



Vue des chantiers à l'entrée de la Gran Via.

Vistas de las obras a la entrada de la Gran Vía.

relación directa entre varios puntos importantes del centro de la ciudad, especialmente entre la estación del Norte y la del Mediodía, y favorecerá al comercio ofreciéndole condiciones de desarrollo que antes nunca hubiera podido encontrar.

Tal era el proyecto arreglado el 4 de Abril 1910.

Se empezaron al punto los trabajos bajo la vigilancia de don José Sallaberry, arquitecto, y bajo la dirección de don Jaime Roederer, arquitecto de Paris, recundado agudado por el arquitecto Eduardo Reynals, cuya perdida sentimos, y por un personal competente.

Tel était le projet arrêté le 4 avril 1910. Les travaux furent aussitôt commencés sous la surveillance de Don José Sallaberry, architecte, et sous la direction de M. Jacques Roederer, architecte de Paris, assisté du regretté Don Eduardo Raynals, architecte, et d'un personnel compétent. Ils débutèrent par la démolition des maisons situées à l'angle de la Calle de Alcalá et en face de l'Union et le Phénix Espagnol. Bientôt



Démolitions du premier tronçon de la Gran Vía.

Derribos en el primer trozo de la Gran Vía.

la percée s'étendit jusqu'à la Calle Clavel ; il n'y eut jusque là de travail difficile que pour la mise à bas du couvent de las Niñas de Leganes où l'on dut échafauder la coupole de l'Eglise avant de la jeter à terre.

A la fin de 1911, à l'exception de deux immeubles qui n'avaient pas été livrés au Concessionnaire, toutes les démolitions de la première section étaient terminées et les terrains se trouvaient déblayés jusqu'à la Calle Hortaleza et la Red de San Luis.

Principiaron por el derribo de las casas situadas en la esquina de la calle de Alcalá prente a la Union y el Fenix Español.

Luego, la apertura se extendió hasta la calle del Clavel y hasta aquí no se encontró



La grande tranchée de l'égout, vue prise du fond de la fouille.

La zanja de la alcantarilla, vista del fondo de la excavación.

más dificultad que la del derribo del Convento de las Niñas de Leganes, donde tuvieron que andamiar la cúpula de la Iglesia antes de echarla á tierra.

A fines de 1911, á excepción de dos fincas que no se habían entregado al Concesionario, todos los derribos de la primera sección quedaban terminados y los solares

Dès lors, la construction fut entreprise et poursuivie avec activité. Les travaux de terrassement et d'égouts furent menés parallèlement. Construits sur un type particulier propre à la Ville de Madrid et primé à Dresde, ces égouts en briques et ciment comportent deux étages, l'un pour les canalisations, l'autre pour l'évacuation des



Raccordement de l'égout avec le collecteur d'Alcalá.

Enlace de la alcantarilla con el colector de Alcalá.

eaux de pluie et des eaux usées. Le raccordement avec le collecteur d'Alcalá fut assez délicat, car, pour ne pas interrompre la circulation, on travailla en souterrain malgré la mauvaise qualité du sol.

L'on vit s'élever de grands immeubles construits dans les meilleurs styles en faveur auprès des Madrilènes ; pour n'en citer que quelques-uns, il faut mentionner

se hallaban limpios hasta la Calle Hortaleza y la Red San Luis. Desde entonces, se empezó la construcción y se prosiguió con actividad.

Las obras de excavacion, transporte y nivelación del terreno y las de alcantarillado adelantaron simultaneamente. Construidas según un tipo particular, propio de la



Première section de la Gran Vía vue du coin de la rue d'Alcalá.

Primer trozo de la Gran Vía visto desde la esquina la calle de Alcalá.

Corte y premiado en Dresde. Las alcantarillas de ladrillo y cemento tienen dos pisos, uno para las canalizaciones, y otro para la evacuación de las aguas llovedizas é inmundas. El empalme con el colector de Alcalá fué bastante dificultoso, porque, para no interrumpir el tránsito público, se trabajó debajo de tierra á pesar mal estado del suelo.

Los Madrileños, vieron con gran júbilo construir ímportantes edificios de los mejores estilos entre los cuales nos limitaremos en mencionar algunos tales



Première section de la Gran Vía
vue du carrefour San Luis.

Primer trozo de la Gran Vía
visto desde la Red San Luis.

ceux qui abritent aujourd'hui le Cercle Militaire, le Cercle de la Gran Peña et l'Hôtel de Roma.

como los del Círculo Militar, del Círculo de la Gran Peña y del Hotel de Roma.



Première section de la Gran Via.
Nouvel immeuble du Cercle militaire.

Primer trozo de la Gran Via.
Nuevo Edificio del Círculo Militar.

Desde hace ya tres años, el primer trozo que lleva el nombre de Avenida del Conde de Peñalver quedó del todo terminado y entregado al tránsito público. Numerosos



Première section de la Gran Via.
Hôtel de Rome.

Primer trozo de la Gran Via.
Hotel de Roma.

Depuis trois ans déjà, le premier tronçon qui porte le nom de Avenida del Conde de Peñalver est entièrement terminé et livré à la circulation. De nombreux magasins

almacenes se han establecido en los pisos-bajos de las fincas, atrayendo una clientela elegante ; gran número de Bancos y grandes administraciones ocupan allí locales bien



Nouveaux immeubles à l'entrée de la Gran Vía.
Le Cercle de la Gran Peña.

Nuevos Inmuebles á la entrada de la Gran Vía.
El Circulo de la Gran Peña.

dispuestos dando así á la " GRAN VÍA " una animación que puede compararse á la de las mayores vías de las ciudades principales.

Pero los trabajos no se suspendieron, y apenas se había terminado el primer trozo cuando ya se derribaron las antiguas fincas de la Red San Luis.

Aquí, los trabajos ofrecieron dificultades particulares de ejecución. En efecto debían proseguirlos rápidamente, de día y de noche, sin interrumpir de ningún modo la intensa circulación de los tranvías, coches y peatones, sin estorbar tampoco

s'y sont installés dans les rez-de-chaussée des immeubles et y attirent une élégante clientèle ; les banques et de grandes administrations en très grand nombre y occupent



Achèvement de la première section de la Gran Vía.
Carrefour San Luis.

Terminación del primer trozo de la Gran Vía.
Red San Luis.

des locaux confortablement aménagés, ce qui donne à la " GRAN VÍA " une animation comparable à celle des plus grandes artères des principales capitales.

Mais les travaux n'en sont pas restés là. Le premier tronçon était à peine terminé que déjà l'on démolissait les vieilles maisons de la Red San Luis.

En ce point, les travaux présentèrent des difficultés particulières d'exécution. En effet, ils devaient être conduits rapidement, de jour et de nuit, sans interrompre en aucune façon, l'intense circulation des tramways, des voitures et des piétons,

el reparto de la luz, de la electricidad y del agua por todo el barrio.

Después, la apertura siguió en dirección á la Plaza del Callao alcanzándola á fines de 1919. Hoy día, la tal plaza se halla del todo limpia de construcciones.

Además, los trabajos de viabilidad han comenzado y en la mayor parte de los solares, situados á lo largo de la calle, va ejecutandose, tanto que, los trabajos adelantando con rapidez, se puede prever que dentro de poco, se entregará al tránsito el ancho Bulevar prolongando la Avenida del Conde de Peñalver cuya importancia comercial extenderá de un modo considerable el foco de actividad que ya constituye el primer trozo.

sans gêner davantage l'alimentation de tout le quartier en lumière, gaz, électricité et eau.

Puis la percée se poursuivait dans la direction de la Plaza del Callao qu'elle atteignait à la fin de 1919. La plaza elle-même est à présent déblayée de toute construction.

De plus, les travaux de viabilité sont commencés et sur la majeure partie des terrains en bordure, la reconstruction est en cours d'exécution, si bien que, les travaux étant rapidement menés, on peut prévoir, pour une date relativement prochaine, l'ouverture à la circulation du large Boulevard, qui fera suite à l'Avenida del Conde de Peñalver et dont l'importance commerciale étendra considérablement le centre d'activité que constitue déjà le premier tronçon.



Calle de la Montera.

QUELQUES NOTES HISTORIQUES

Le percement de la Gran Vía à travers le quartier le plus ancien de Madrid n'a pas été, comme on se l'imagine facilement, sans entraîner la disparition ou le morcellement de nombre de rues et de ruelles dont les noms restent indissolublement liés à l'histoire de la ville.

Parmi ces rues, les unes ont disparu complètement, comme noyées dans le cours de la grande avenue ; d'autres, diminuées de longueur ou de largeur, subsistent pourtant encore ; d'autres encore ont au contraire bénéficié de modifications avantageuses.

Il nous a paru intéressant de ne pas passer outre sans nous reporter un instant à ces rues, dont chacune a une histoire et représente en quelque sorte pour ceux qui ont le goût des choses passées, un des derniers éléments, des derniers vestiges si rares des époques écoulées et sans rappeler ici quelles furent leurs origines, leurs caractéristiques et leurs légendes.

Nous nous sommes permis, dans ce but, de puiser aux œuvres très curieuses de Mesonero Romanos et aussi à celle, anonyme, des " Calles de Madrid ". Nous nous limiterons donc à citer les historiens espagnols au fur et à mesure que nous avancerons dans la Gran Vía et que nous rencontrerons sur notre chemin, les rues qu'elle a modifiées d'une façon ou d'une autre et le souvenir de celles qui n'existent plus aujourd'hui.

La **Calle de Las Torres**, à l'entrée de la Gran Vía sur la calle de Alcalá, a partiellement disparu. Elle avait été ainsi nommée parce que la maison de Don Garcia de Figueroa, flanquée de deux tours élevées, s'y trouvait située.

La **Calle de San Jorge**, également englobée en partie dans les démolitions tenait son nom du fait qu'il y avait dans une maison appartenant à l'Ordre Militaire de Montesa, une peinture représentant saint Georges.

La **Calle de San Miguel** est aujourd'hui complètement disparue, le premier tronçon de la Gran Vía ayant en totalité emprunté son tracé depuis la calle del Caba-

UNOS DATOS HISTÓRICOS

La construcción de la Gran Vía cuyo trazado atraviesa el barrio más antiguo de Madrid ha traído consigo, naturalmente, la desaparición total ó parcial de numerosas calles y callejuelas cuyos nombres se hallan indisolublemente ligados a la historia de la Villa y Corte.

Algunas de estas calles han desaparecido por completo, como ahogadas en la corriente de la gran avenida ; otras subsisten aún disminuidas en longitud ó anchura y otras, por último, han sido ventajosamente modificadas.

Nos ha parecido interesante no abandonar esta cuestión sin dedicar un instante a estas calles, cada una de las cuales tiene su historia y representa en cierto modo, para aquellos que gustan de las cosas pasadas, un último elemento y uno de los pocos vestigios que aún restan de épocas anteriores. Así pues queremos recordar aquí cuales fueron los orígenes, características y leyendas de tales calles.

Con este fin nos hemos permitido documentarnos en las curiosas obras de Mesonero Romanos y en otra, de autor anónimo, titulada " Las Calles de Madrid ". Siguiendo el trazado de la Gran Vía y a medida que vayamos encontrando en nuestro camino las calles que por él han sido modificadas ó el recuerdo de aquellas otras que han desaparecido totalmente, iremos citando los historiadores españoles de los que hemos sacado nuestros datos.

La **Calle de las Torres** que tiene su entrada en la confluencia de la Gran Vía con la calle de Alcalá ha desaparecido parcialmente. Su nombre proviene de que en ella se hallaba situada la casa de Don García de Figueroa, casa que ostentaba en sus flancos dos elevadas torres.

La **Calle de San Jorge**, comprendida también en parte en los derribos, debía su nombre a algarse en ella una casa, propiedad de la Orden militar de Montesa, con una pintura representando a San Jorge.

La **Calle de San Miguel** ha desaparecido hoy por completo por haber ocupado la Gran Vía la totalidad de su trayecto que se extendía desde la calle del

llero de Gracia jusqu'à la calle de Hortaleza. On pouvait y voir autrefois des images des saints Hermenegilde et Michel. D'où son nom.

La **Calle del Caballero de Gracia** prend naissance dans les quelques premiers mètres de la Gran Vía, près de la calle de Alcalá et, formant avec la première section un angle très faible, monte jusqu'à la Plaza de San Luis qu'elle atteint à l'entrée de la calle de la Montera. Ce quasi-parallélisme avec la Gran Vía a fait bénéficier la calle del Caballero de Gracia d'un grand nombre d'immeubles nouveaux dont on peut voir les façades sur l'avenue même.

Le " Caballero de Gracia ", c'est Jacobo Grattis, jeune débauché, qui s'éprend d'une noble dame, Dona Leonor Garcès, et qui, au moment de se la faire livrer inerte par une servante, reconnaît sa faute et fuit. Il entrera dans les ordres et fondera un couvent qui portera son nom dans la même rue.

La **Calle de la Reina** qui va de la calle de Hortaleza à la calle de las Torres, a bénéficié, du fait des travaux, d'un assez notable élargissement dans sa partie comprise entre la calle de San Jorge et la calle de las Torres.

Son nom lui vient de ce qu'on y avait installé le trône d'où la Reine Marguerite d'Autriche présida la procession solennelle du Saint Christ de la Patience.

La **Calle del Clavel** allait autrefois de la calle del Caballero de Gracia à la calle de las Infantas en traversant la calle de San Miguel (aujourd'hui disparue dans la Gran Vía). Actuellement, on ne donne plus le nom de calle del Clavel qu'à la partie qui joint la Gran Vía à la calle de las Infantas ; de l'autre côté de l'avenue, le nom de calle de Peligros, qui ne désignait jadis que la rue entre la calle de Alcalá et la calle del Caballero de Gracia, s'est maintenant étendu au morceau restant de la calle del Clavel.

Elle fut appelée ainsi en souvenir de la botte d'œillets (clavel-œillet) offerte à la Reine Marguerite d'Autriche par une religieuse afin de servir de compromis à la cession par différents seigneurs, du terrain suffisant à l'agrandissement du couvent dont elle faisait partie.

La **Calle de Peligros** (voir Calle del Clavel) se nommait autrefois Angosta de Peligros (rue étroite des dangers) par opposition avec la calle Ancha de Peligros (large), aujourd'hui Calle de Sevilla.

Caballero de Gracia hasta la de Hortaleza. En la calle de San Miguel hubo antiguamente una imagen de este santo y otra de San Hemenegildo.

La **Calle del Caballero de Gracia** nace en los primeros metros de la Gran Vía, junto a la calle de Alcalá y, formando un ángulo muy agudo con el primer trozo, sube hasta la Plaza de San Luis, desembocando en ella a la entrada de la calle de la Montera. Este casi-paralelismo con la Gran Vía ha beneficiado a la calle del Caballero de Gracia dotándola de un gran número de nuevos inmuebles cuyas fachadas principales dan a la Gran Vía.

El tal "Caballero de Gracia" fué Jacobo Grattis, joven libertino que, enamorado de una noble señora, Doña Leonor Garcés, se arrepintió y huyó, reconociendo su pecado, en el momento en que una infiel criada entregaba a la dama, indefensa, a su discreción. El arrepentido caballero tomó los hábitos y fundó un convento en la calle que lleva su nombre.

La **Calle de la Reina** que se extiende desde la calle de Hortaleza a la calle de las Torres ha quedado considerablemente ensanchada en su trozo comprendido entre la calle de San Jorge y la de las Torres.

Su nombre proviene de que en ella se instaló un trono desde el cual presenció la reina Margarita de Austria la solemne procesión del Cristo de la Paciencia.

La **Calle del Clavel** iba anteriormente de la del Caballero de Gracia a la de las Infantas atravesando la de San Miguel, desaparecida hoy. En la actualidad no se da el nombre de Calle del Clavel más que al trozo que une la Gran Vía con la calle de las Infantas. El trozo restante de la calle del Clavel que une, por el lado opuesto, la Gran Vía con la calle del Caballero de Gracia ha sido agregado a la calle de Peligros la cual lo continua desde Caballero de Gracia hasta Alcalá.

La calle del Clavel se llama así en recuerdo de la mata de claveles ofrecida por una religiosa a la reina Margarita de Austria como signo del compromiso adquirido por varios señores de la Corte de ceder terrenos que les pertenecían para ampliar el convento de Concepcionistas Descalzas.

La **Calle de Peligros** (véase calle del Clavel) se llamaba antes calle Angosta de Peligros por oposición a la calle Ancha de Peligros, hoy calle de Sevilla.

L'origine de son nom est la suivante : une fillette étant tombée dans un puits de cette rue, sa mère implore une image de la Vierge de la sauver, et en reconnaissance de l'avoir épargnée, l'appelle, à partir de ce jour, Notre-Dame des Dangers.

La **Calle de Hortaleza** a été diminuée et la Plaza de San Luis s'est formée à l'endroit même où la calle de Hortaleza rejoignait autrefois la calle de la Montera.

Elle s'appelait auparavant chemin de Hortaleza.

La **Calle de Fuencarral** va de la Plaza de San Luis à la Glorieta de Quedo. Elle fut également raccourcie du fait des travaux de la Plaza. Son nom lui vient de la Puerta de Fuencarral, également nommée Puerta de los Pozos. (Porte des Puits.)

Le nom de la **Calle de la Montera** (entre la Puerta del Sol et la Plaza de San Luis, rue inchangée) provient, selon les historiens, soit d'une petite colline qu'il y avait là jadis, soit de la femme d'un veneur (montero) de Philippe II connue pour sa vie déréglée, ou encore, dit Mesonero Romanos, d'une déformation du mot " monteria " qui signifie venerie.

La **Travesía del Desengaño** est complètement disparue. Anciennement, Travesía de la Flor.

La **Calle del Desengaño**, qui allait autrefois de la calle de la Luna à la calle Fuencarral, ne va plus aujourd'hui que jusqu'à la calle Valverde. La légende veut que deux seigneurs aient aperçu, alors qu'ils se préparaient à croiser le fer, une ombre, et que, l'ayant suivie, ils se soient trouvés en face d'une momie accrochée à un mur dans le but d'effrayer et de disperser une bande de conspirateurs qui gravitait dans le quartier. Et la phrase : que desengaño ! (quel désabusement !) qu'ils prononcèrent alors, est l'origine du nom de la rue.

La **Calle de Jacometrezo** est peut-être la plus importante des rues que les expropriations et les travaux de la Gran Vía fassent disparaître. Sur les quelques 500 mètres qu'elle comportait avant, près de 400 n'existent plus, puisque la nouvelle artère a emprunté la plus grande partie de son cours depuis la Plaza de San Luis jusqu'à la Plaza del Callao.

Son nom lui vient de l'illustre sculpteur Jacome Trezzo qui fut chargé par Philippe II de plusieurs œuvres du Monastère de l'Escorial.

Habiendo caído una niña en un pozo de esta calle, su madre se encomendó á una imágen de la Virgen, y por los peligros de que la imágen libró á la criatura se dió en llamarla Nuestra Señora de los Peligros, y de aquí el nombre de la calle.

La **Calle de Hortaleza** ha sido bastante acortada y la Plaza de San Luis ha sido hecha en el sitio donde, hace tiempo, la referida calle enlazaba con la de la Montera.

Se llamó antes camino de Hortaleza.

La **Calle de Fuencarral** va desde la plaza de San Luis hasta la Glorieta de Quevedo. Ha sido igualmente accortada al hacer la plaza de San Luis. La llamaron así a causa de la Puerta del mismo nombre, también llamada Puerta de los Pozos.

El nombre de la **Calle de la Montera** (situada entre la Puerta del Sol y la Plaza de San Luis y que no ha sufrido modificación alguna), viene, según la leyenda, de un pequeño monte, de la mujer de un montero del Rey Don Felipe II conocida por su vida licenciosa, ó según Mesonero Romanos, de una corrupción de "montería".

La **Travesía del Desengaño**, completamente desaparecida, tenía antes el nombre de Travesía de la Flor.

La **Calle del Desengaño** que iba desde la calle de la Luna hasta la de Fuencarral, termina hoy en la calle de Valverde.

Cuenta la tradición que dos caballeros vieron, mientras que se disponían a cruzar sus aceros, una sombra, y que siguiéndola, descubrieron que era una momia bien conservada y arrimada a un muro para infundir miedo a unos conspiradores que transitaban por aquel sitio. La frase: ! que desengaño ! pronunciada por los caballeros dió origen al nombre de la calle.

La **Calle de Jacometrezo** es quizás la calle más importante entre las que las expropiaciones y trabajos de la Gran Vía han hecho desaparecer. De los 500 metros que tenía, cerca de 400 metros no existen ya, pues la nueva vía ha sido trazada ocupando la mayor parte de su trayecto desde la Plaza de San Luis hasta la del Callao.

La **Calle de Los Leones** n'existe plus aujourd'hui. Elle allait autrefois de la calle de Jacometrezo à la calle del Desengano. La calle de Jacometrezo ayant disparu en grande partie, le tronçon restant de la calle de los Leones a vu changer son axe de façon à ce qu'il soit perpendiculaire à la seconde section de la Gran Vía, et on lui a donné le nom de la calle Valverde qu'il prolonge.

On y montrait jadis deux lions en cage qui commirent quelques méfaits par lesquels ils se rendirent célèbres.

La **Calle Valverde** va de la Gran Vía à la calle de Colon, alors que primitivement elle ne commençait qu'à la calle del Desengano.

Valverde était un faubourg qui faisait vis-à-vis à la partie de Fuencarral qui porte ce nom.

La **Calle de las Tres Cruces** joint la Gran Vía à la Plaza del Cœrmen. Il y eut longtemps dans cette rue trois croix destinées à commémorer l'exécution de trois hérétiques qui avaient profané une image de la Vierge et furent brûlés.

La **Calle de Hilario Penasco**, en partie démolie, part de la Gran Vía et s'arrête à la calle del Desengano. Elle s'appelait avant la calle del Carbon à cause des entrepôts de charbon qui s'y trouvaient.

La **Calle de la Salud** qui allait de la Plaza del Carmen à la calle de Jacometrezo ne va plus aujourd'hui que jusqu'à la Gran Vía (qui a remplacé la calle de Jacometrezo), c'est-à-dire qu'elle a été quelque peu raccourcie.

Au temps des rois catholiques, le quartier reçut le nom de Barrio de la Salud (quartier de la Santé) parce que pendant une épidémie qui sévit à Madrid, les colons qui habitaient les terrains de ce quartier, évitèrent la contagion par l'isolement. Le nom passa ensuite à la rue seulement.

La **Calle de Chinchilla** également raccourcie, joint la calle de la Abada à la Gran Vía.

On raconte que l'Alcade Don Francisco Chinchilla, très sévère et bien connu pour l'interdiction qu'il édicta de jeter des ordures dans les rues et pour sa haine des chiens qu'il faisait poursuivre à coups de pierres par ses officiers, vivait dans cette rue.

La **Calle Mesonero Romanos**, qui porte le nom de l'historien espagnol

Viene su nombre del ilustre escultor Jacome Trezzo a quien Felipe II encargó varias obras del Monasterio en la construcción del Escorial.

La **Calle de los Leones** no existe ya. Iba de la calle de Jacometrezo a la del Desengaño. Habiendo desaparecido casi toda la calle de Jacometrezo, el eje del trozo restante de la calle de los Leones ha cambiado de dirección hasta quedar perpendicular a la segunda sección de la Gran Vía y dicho trozo toma ahora el nombre de la calle Valverde cuya prolongación constituye.

En esta calle estuvieron expuestos en una jana los dos leones que cometieron algunas fechorías por las cuales se hicieron célebres.

La **Calle Valverde** está situada entre la Gran Vía y la calle de Colón, mientras que antes empezaba solamente en la calle del Desengaño. Llamábase Valverde por ser un arrabal frontero al término de Fuencarral que lleva el título indicado.

La **Calle de las Tres Cruces** va de la Gran Vía a la plaza del Cármen. Durante mucho tiempo, existían en esta calle tres cruces que recordaban la ejecución de tres herejes que habían profanado una imagen de la Virgen y fueron quemados.

La **Calle de Hilario Peñasco**, derribada en parte, tiene su entrada por la Gran Vía y su salida en la calle del Desengaño. Antes se llamaba del Carbón por haberse instalado en ella almacenes de carbón.

La **Calle de la Salud** que iba de la Plaza del Carmen a la calle de Jacometrezo termina hoy en la Gran Vía, es decir que ha sido acortada un poco. En tiempo de los Reyes católicos, el barrio fué llamado de la Salud por qué durante una epidemia que invadió Madrid los colonos que habitaban estos terrenos se libraron del contagio por haberse comunicado con el resto de la población. El nombre pasó después a la calle.

La **Calle de Chinchilla**, igualmente acortada, comienza en la calle de la Abada y termina en la Gran Vía. Cuenta la tradición que vivía en esta calle el Alcalde Don Francisco Chinchilla, hombre muy severo y conocido por la prohibición que dictó de verter inmundicias en las calles y por la orden que dió a sus alguaciles de que matasen a pedradas a los perros abandonados que hallasen en la vía pública.

depuis relativement peu de temps et s'appelait autrefois calle del Olivo, prend naissance à la rue del Carmen, traverse la Gran Vía et débouche dans la calle del Desengano. Elle a été diminuée de longueur en raison des travaux.

La **Calle del Horno de la Mata**, ainsi nommée parce qu'on y avait installé un four (esp. : horno) pour cuire le pain et que ce four était la propriété de Juan Mateo de la Mata, va de la Gran Vía à la calle de la Luna.

La **Calle de la Abada**, quoique légèrement transformée, conserve pourtant à peu de chose près, la même longueur. Elle part de la Plaza del Carmen ; seulement elle débouche dans la Gran Vía à quelques mètres plus loin de l'endroit où elle atteignait jadis la calle de Jacometrezo. Elle doit ce nom à ce que des chasseurs portugais qui l'habitaient y promenaient un rhinocéros femelle (abada) qui tua un des employés du four dont nous avons parlé à propos de la calle del Horno de la Mata.

Entre la Plaza del Callao et la calle de la Abada, se trouvait autrefois la **Calle de San Jacinto** qui a, depuis, entièrement disparu. Il y avait dans cette rue une maison appartenant à l'hôpital de Saint Yacinthe de Cordoue sur la façade de laquelle on pouvait voir une effigie du saint.

Dans la **Calle de Hita**, maintenant très raccourcie et totalement transformée quant à sa direction et sa largeur et qui va de la Gran Vía à la calle de Tudescos, Juan de Hita Buitrago possédait une maison.

La **Calle de Los Tudescos** entre la plaza de Santo Domingo et la calle de la Luna, n'a subi de modification qu'un élargissement assez notable sur toute sa longueur. " Los tudescos " étaient des Pères de la Compagnie de Jésus venus de Saint-Omer pour enseigner le dogme catholique aux élèves anglais d'un collège.

La **Callejon de Tudescos**, autrefois sorte d'impasse, prenant naissance dans la rue du même nom, n'existe plus aujourd'hui.

La **Plaza del Callao**, qui tire son nom, comme chacun sait, du port péruvien et du souvenir de la bataille navale où Mendez Nuñez donna la victoire à l'Espagne, a été notablement élargie par les travaux. Elle occupe aujourd'hui tout l'emplacement compris entre les rues de Carmen, Preciados, Jacometrezo, Hita et la Gran Vía. Ces rues font de la Plaza del Callao une des plus importantes de Madrid. Non seulement la seconde section de la Gran Vía y débouche, mais de plus elle est le point de

La **Calle de Mesonero Romanos** que lleva el nombre del tan celebre historiador español desde hace poco tiempo, y que se llamaba antes del Olivo, tiene su entrada en la calle del Cármen, cruza la Gran Vía y sale a la calle del Desengaño. Ha sido acortada por los trabajos.

La **Calle del Horno de la Mata**, así llamada por haber existido en ella un horno para cocer el pan, propiedad de Juan Mateo de la Mata, va de la Gran Vía a la calle de la Luna.

Aun cuando ha sido un poco transformada, la **Calle de la Abada** queda sin embargo casi como antes sigue teninbo su entrada en la plaza del Cármen ; la única modificación es que sale a la Gran Vía unos metros más lejos del sitio por el que antes desembocaba en la calle de Jacometrezo. Debe este nombre al solo hecho de haberse establecido en esta calle unos cazadores portugueses que traian una abada ó rinoceronte hembra, la cual mató a un mozo de los hornos de la Mata.

Entre la Plaza del Callao y la calle de la Abada, estaba situada antes la **Calle de San Jacinto**, hoy completamente desaparecida. Había en esta calle una casa propiedad del Hospital de San Jacinto de Cordoba, en cuya fachada se veia una efigie del Santo.

En la **Calle de Hita**, hoy muy acortada y totalmente transformada en cuanto a su dirección y anchura tenía una casa Juan de Hita Buitrago. Esta calle va de la Gran Vía a la calle de Tudescos.

La **Calle de Tudescos**, entre la Plaza de Santo Domingo y la calle de la Luna, ha sido tan solo ensanchada, pero muy notablemente, en todo su curso. Habiendo venido a Madrid desde Saint-Omer unos Padres de la Compañía de Jesus para educar jóvenes ingleses en el dogma católica, les llamaron por eso «los tudescos».

El **Callejón de Tudescos** que tenía entrada en la calle del mismo nombre y no tenía salida, no existe yá.

La **plaza del Callao**, cuyo nombre viene, como se sabe, de un puerto del Perú y recuerda la valentia de Mendez Nuñez dando la victoria a España el 2 de Mayo de 1866, ha sido considerablemente ensanchada por los trabajos. Ocupa hoy todo el sitio comprendido entre las calles de Cármen, Preciados Jacometrezo, Hita y la Gran Vía. Estas calles y todo su tránsito hacen de la referida plaza una de las más importantes

départ de la troisième section, de sorte que les immeubles qui s'y trouveront, auront vue sur l'avenue toute entière.

Le tracé de la troisième section fera disparaître complètement la **Travesia de Moriana** qui joint encore maintenant la calle de Jacometrezo à la calle de Tudescos. Elle s'était appelée d'abord calle de la Verónica à cause d'une femme qui avait coutume de nettoyer la face d'un buste de Jésus qui s'y trouvait. Elle prit le nom de Moriana après que le comte de Moriana eut cédé un lot de terrains de cette rue à la Ville de Madrid en échange de l'eau qu'on lui fournit pour sa maison.

Le **Callejón del Perro** disparaîtra aussi totalement dans l'avenue. Le fameux marquis de Villena avait construit dans cette ruelle une maison de bois où il enfermait divers appareils de physique et de chimie ainsi que des livres rares. Un matin gardait la maison ; on fut obligé de le tuer d'un coup d'arbalète lorsque l'évêque de Cuenca brûla les écrits de Villena.

De la plaza de Santo Domingo à la calle de la Luna, la **Calle de Silva** sera élargie et traversera la Gran Vía. Elle tient son nom de deux nobles seigneurs qui y habitaient, Don Garcia et Don Juan Silva.

La **Calle de Ceres**, autrefois appelée calle del Pozo de Justa, puis de Justa, à cause d'une femme qui possédait un puits dans cette rue, et qui allait de la calle de San Bernardo à la calle de la Estrella, se perdra en grande partie dans les expropriations de la " Reforma Interior " et n'existera plus qu'à l'état de tronçon entre la Gran Vía et la calle de la Estrella.

La **Calle de Peralta**, anciennement del Pozo, puis de la Puebla de Peralta, et la **Travesia de Altamira** sont encore deux petites rues qui disparaîtront. Elles se nommaient ainsi, l'une parce qu'y vivait Don Alonso de Peralta, l'autre parce qu'elle se trouvait en face du palais de ce nom.

La **Calle de San Bernardo** qui va de la Plaza de Santo Domingo à la Glorieta de Quevedo, reste inchangée.

Elle a eu plusieurs noms : calle de las Convalecientes de San Bernardo Ancha de San Bernardo ; elle prenait fin autrefois à la Glorieta du même nom.

La **Calle de la Flor Alta** et la **Calle de la Flor Baja** unissent respectivement la calle de San Bernardo avec la calle de Justa et avec celle de Leganitos. Sur l'empla-

de Madrid ; aquí está el punto donde se termina la segunda sección de la Gran Vía y empieza la tercera, de modo que las fincas que se encontrarán situadas en él tendrán vista en la Avenida entera.

La apertura del tercer trozo hará desaparecer completamente la **Travesía de Moriana** que va desde la calle de Jacometrezo a la de Tudescos. Se llamaba antes calle de la Verónica por tener costumbre una mujer de limpiar el rostro de un busto de Jesús que se encontraba en esta calle. Más tarde, el Conde de Moriana cedió a Madrid un trozo de vía pública en la expresada calle en compensación de la concesión de agua que se le hizo para su finca.

El **Callejón del Perro** va también a desaparecer totalmente en la Avenida. El famoso Marqués de Villena tenía en este sitio una casa de madera, en la que encerraba aparatos de física y de química y libros curiosísimos. Guardaba la casa un enorme mastín al que hubo que matar de un tiro de ballesta cuando el Obispo de Cuenca quemó los escritos de Villena.

Desde la plaza de Santo Domingo hasta la calle de la Luna, la **calle de Silva** será ensanchada y cruzará la Gran Vía. Lleva este nombre por haber habitado en ella dos nobilísimos caballeros, Don García y Don Juan Silva.

La **Calle de Ceres**, antes calle del Pozo de Justa, y después de Justa, tenía este nombre a causa de una mujer que poseía un pozo en esta calle. Iba antes de la calle de San Bernardo a la de la Estrella. Será comprendida su mayor parte en las expropiaciones de la "Reforma Interior" y no existirá más que como un trozo entre la Gran Vía y la calle de la Estrella.

La **Calle de Peralta**, antes del Pozo y después de la Puebla de Peralta y la **Travesía de Altamira** son también dos calle destinados a desaparecer. Se llamaban así, la primera por haber vivido en ella Don Alonso de Peralta da la segunda por encontrarse enfrente del Palacio del mismo nombre.

La **Calle de San Bernardo**, entre la plaza de Santo Domingo y la Glorieta de Quevedo, queda entera. Ha tenido dicha calle varios nombres : calle de las Convalecientes de San Bernardo, Ancha de San Bernardo ; terminaba, antes en la Glorieta del mismo nombre.

La **Calle de la Flor Alta** y la **Calle de la Flor Baja** que van respectiva-

cement qu'elles occupent, se trouvaient les jardins de Don Garcia de Barrionuevo de Peralta qui étaient divisés en jardins de fleurs bas et hauts. On a appelé haute et basse les deux rues que l'on a tracées à travers ces jardins lorsqu'on vendit la propriété.

La calle de la Flor Baja n'existera bientôt plus.

La calle de la Flor Alta restera telle qu'elle est.

La **Calle de Federico Balart** qui se trouvait située entre les rues de San Bernardo et de la Parada et qui s'appelait autrefois calle de la Garduna, sera entièrement absorbée dans les nouveaux lotissements.

La **Calle de la Parada** subira le même sort. Anciennement nommée calle del Rosal, elle avait reçu le nom qu'elle a encore aujourd'hui en raison de ce qu'elle marquait le point le plus éloigné où atteignaient les eaux du moulin de Don Garcia de Barrionuevo. (Esp. : parada-arret.)

On fera également disparaître la **Calle del Rosal** qui unit la calle de la Parada à la Plaza de los Mostenses.

De même que les rues précitées de la Flor Baja et de la Flor Alta, elle avait été tracée sur l'emplacement des anciens jardins de Don Garcia de Barrionuevo de Peralta, là où s'étendait une roseraie fameuse.

La **Plaza de Los Mostenses** sera rendue plus large. Elle avait été ouverte dans les terrains du couvent de San Norberto, de Canonigos Reglares Premostateuses. D'où son nom.

La **Calle de Isabel La Catolica** entre la Plaza de Santo Domingo et la Plaza de los Mostenses, restera quasi inchangée.

Autrefois, elle s'appela del Espiritu Santo, puis Maria Cristina.

Egalement vouée à disparaître complètement la **Calle de San Cipriano** qui se trouvait entre les rues de Isabel la Catolica et de Leganitos, tient son nom de ce qu'il y avait plaza de Matute, un ermitage de San Cipriano, et que, lorsqu'il se fixa ailleurs, l'évêque Eguiluz fit porter l'image du saint dans un oratoire de cette rue.

La **Travesia del Conservatorio** qui va dans la calle de Isabel la Catolica à la calle de los Reyes, et dont le nom perpétue le souvenir du Conservatoire de Musique de la calle de Isabel la Catolica, doit aussi disparaître.

mente desde la calle de San Bernardo hasta la calle de Ceres y la de Leganitos, han sido llamadas así por haber ocupado el lugar en que antiguamente se hallaban los jardines de Don García de Barrionuevo de Peralta, divididos en jardines altos y bajos. Estas calles fueron trazadas a través de estos jardines cuando se vendió la propiedad.

La calle de la Flor Baja desaparecerá dentro de poco tiempo.

La calle de la Flor Alta quedará sin transformación.

La **Calle de Federico Balart**, situada entre las calles de San Bernardo y de la Parada, se llamaba calle de la Garduña. Será totalmente derribada y desaparecerá en las nuevas particiones.

La **Calle de la Parada**, se llamó antes del Rosal. El nombre que lleva todavía hoy, se le dió por hallarse en este sitio la parada de las aguas que venían de un molino que existía más arriba, propiedad de Don García de Barrionuevo.

Se hará también desaparecer la **Calle del Rosal** que va desde la calle de la Parada hasta la Plaza de los Mostenses. Así como las más arriba citadas calles de la Flor Baja y la Flor Alta, había sido trazada en el sitio de los antiguos jardines de Don García de Barrionuevo de Peralta, donde se encontraba una famosa rosaeda.

La **Plaza de los Mostenses** se ensanchará. Había sido abierta en los terrenos del Convento de San Norberto, de Canónigos Regulares Premostatenses. De aquí su nombre.

La **Calle de Isabel la Católica**, entre la plaza de Santo Domingo y la de los Mostenses, quedará entera.

Hace tiempo, se llamó del Espíritu Santo y más tarde, de María Cristina.

También esta destinada a desaparecer completamente, la **Calle de San Cipriano** que estaba situada entre las calles de Isabel la Católica y de Leganitos; tiene este nombre por haber trasladado el Obispo Eguiluz a un Oratorio que hizo contruir en ella una imagen de San Cipriano que se hallaba antes en una ermita situado en la plaza del Matute.

La **Travesía del Conservatorio** que va de la calle de Isabel la Católica hasta la de los Reyes, y cuyo nombre perpetua el recuerdo del Conversatorio de Música existente en la calle de Isabel la Católica, desaparecerá también.

Les rues **de Eguiluz, de Santa Margarita, del Recodo** sont encore au nombre de celles qui n'existeront bientôt plus.

La **Calle de Los Reyes** ainsi nommée parce que la façade d'une de ses maisons portait des statues des rois de l'Ancien Testament, et qui va de la calle de San Bernardo à la Plaza de Leganitos, bénéficiera par le fait des travaux, d'un certain élargissement.

La **Calle de San Ignacio** restera intacte.

La **Plaza de Leganitos**, la troisième rencontrée et modifiée par la Gran Vía sera agrandie assez notablement.



Las **Calles de Eguiluz, de Santa Margarita, y del Recodo**, forman igualmente parte de las que no existirán dentro de poco.

La **Calle de los Reyes**, así llamada por haber existido en la fachada de la casa del Conde del Alcudia, estatuas de reyes del antiguo testamento, y que va de la calle San Bernardo a la Plaza de Leganitos, será un poco ensanchada.

La **Calle de San Ignacio** quedará entera.

La **Plaza de Leganitos** es la tercera plaza encontrada y modificada por la Gran Vía. Se ensanchará bastante notablemente.



Carrefour San Luis. — Pose des rails de tramways.

Red San Luis. — Arreglo de las líneas de tranvías.



Carrefour San Luis. — Entrée de la rue de la Montera.

Red San Luis. — Entrada de la calle de la Montera.



Carrefour San Luis vu de la deuxième Section.
A droite station du Métro.

Red San Luis vista desde el segundo trozo.
A la derecha estación del Metro.



Carrefour San Luis vu de la rue de la Montera.

Red San Luis vista desde la calle de la Montera.



Vue panoramique
montrant la première section de la Gran Via et l'emplacement de la deuxième.

Vista panorámica
en donde se ve el primer trozo de la Gran Via y el sitio en que se levantará el segundo



Perspective de la percée de la deuxième section
vue du Carrefour San Luis.

Perspectiva de la apertura del segundo trozo
vista desde la Red San Luis.



Perspective de la percée de la deuxième section
vue du Carrefour San Luis.

Perspectiva de la apertura del segundo trozo
vista desde la Red San Luis.



Perspective de la percée de la deuxième section
vue de la place del Callao.

Perspectiva de la apertura del segundo trozo
vista desde la Plaza del Callao.



Place del Callao avant la démolition.

Plaza del Callao antes de las obras.



Vue de la Place del Callao avant la démolition.

Vista de la Plaza del Callao antes de las obras.



Travaux de démolitions de la place del Callao
vus de la rue Preciados.

Derribos en la plaza del Callao
vistos desde la Calle Preciados.



Aspect des travaux de la place del Callao
vu de la rue Horno de la Mata.

Aspecto de las obras de la plaza del Callao
vistas desde la Calle del Horno de la Mata.



Achèvement des travaux de démolition de la place del Callao.

Plaza del Callao al terminar el desmonte.



Vue panoramique et tracé montrant
l'emplacement des deuxième et troisième sections de la Gran Vía.

Vista panorámica y trazado
en donde se ve el sitio del segundo y del tercer trozo de la Gran Vía.

INFLUENCE DE LA " GRAN VÍA "

SUR L'URBANISATION DE MADRID

La loi de 1895 avait prévu l'embellissement et l'assainissement des grandes cités espagnoles. Mais, jusqu'en 1910, année de la consécration officielle de la Réforme



Place d'Armes du Palais Royal.

Plaza de armas del Palacio Real.

intérieure de Madrid et du commencement des travaux de la " GRAN VÍA ", rien pour ainsi dire, n'avait été fait dans cet ordre d'idées, en dehors peut-être de quelques tentatives isolées, aucuns travaux n'avaient été exécutés, sinon à une échelle très petite et sans beaucoup d'ardeur.

Sur une superficie totale d'environ 6.000 hectares, Madrid en possède presque

INFLUENCIA DE LA “ GRAN VÍA ”

EN LA URBANIZACION DE MADRID.



Place del Castelar
et vue perspective de la rue Alcalá
avec l'entrée de la Gran Vía.

Plaza del Castelar
y vista perspectiva de la calle Alcalá
con la entrada de la Gran Vía.

La ley de 189⁵ había previsto el embellecimiento y el saneamiento de las grandes ciudades españolas. Pero, hasta 1910, año en que se realizó la consagración oficial de

2.000 de quartiers urbanisés appelés à s'étendre encore, non seulement en raison de l'accroissement formidable de la population (en 1906 : 600.000 habitants ; en 1920, près d'un million), mais aussi en raison de l'affluence des provinciaux et des étrangers.



Puerta del Sol. — Entrée de la rue d'Alcalá.

Puerta del Sol. — Entrada de la calle de Alcalá.

Sur l'emplacement de vieilles maisons, on a bâti successivement des monuments comme le Ministère du Fomento, le Palais des Communications, l'Équitable, le Phénix, la Banque d'Espagne, la Banque Hispano-Américaine, la Banque du Rio de la Plata ; des hôtels du dernier confort comme le Palace et le Ritz ; sur la " GRAN

la Reforma Interior de Madrid y empezaron los trabajos de la "GRAN VÍA", no se había hecho casi nada con respecto á esto salvo algunas tentativas aisladas, no se habían ejecutado ningunos trabajos, sino algunos de muy poca importancia y con poco ardor.



Puerta del Sol. — Station du Métro.

Puerta del Sol. — Estación del Métro.

Sobre una superficie total de 7.000 hectáreas, más ó menos, Madrid tiene cerca de 2.000 hectáreas de barrios urbanizados destinados á extenderse todavía, no solo con motivo del aumento formidable de la población (en 1906 : 600.000 habitantes, en 1920 : cerca de 1 millon) sino también á causa del concurso de los provincianos y de los extranjeros. En el sitio que ocuparon casas muy antiguas, se han edificado sucesivamente monumentos tales como el Ministerio de Fomento, el Palacio de Comunicaciones, la Equitativa, y el Fenix Español, el Banco de España, el

VÍA ", l'Hôtel Roma ; des théâtres, des music-halls, des cinémas luxueux comme le Real Ciné et le Royalty.

Dans ces dernières années, la Municipalité s'est appliquée à enrichir la ville de superbes promenades : le magnifique Parc du Retiro, avec son lac et ses larges avenues



Palais des postes.

Palacio de Correos.

bordées d'arbres, a été remanié et est soigneusement entretenu ; la Casa de Campo s'étend sur 1.750 hectares en face du Palais Royal ; le Parc de l'Ouest, de création récente, et divers autres jardins, offrent au public plus de 450 hectares. Près de 350 rues ou boulevards sont plantés d'arbres.

Madrid est aujourd'hui admirablement desservie par les voies ferrées qui y aboutissent de tous les coins de la péninsule et qui la mettaient avant la guerre de

Hispano-Americano, el del Rio de la Plata ; hoteles del " confort " más moderno como el Palace y el Ritz, en la " GRAN VÍA " : el hotel de Roma, teatros, music-halls, y cinemas lujosos como el Real Cine y el Royalty. Durante los últimos años, el Ayuntamiento se ha esmerado en enriquecer la ciudad con hermosos paseos. El



L'Hôtel de Ville.

El Ayuntamiento.

magnífico Parque del Retiro, con su estanque y sus anchas avenidas adornadas de árboles, ha sido transformado y es siempre objeto de sumo cuidado, la Casa de Campo ocupa 1750 hectáreas frente Palacio Real, el Parque del Oeste, recién creado y otros varios jardines ofrecen al público más de 450 hectáreas.

350 calles ó bulevares al plantados de árboles.

1914, à 24 heures de Paris et 30 de Bruxelles. L'intérieur de la ville est sillonné par un important réseau de tramways dont la longueur dépasse 86 kilomètres ; 600 voitures environ (motrices et remorques), y circulent de 6 heures du matin à 2 heures de la nuit. On a calculé qu'en 1919, 140 millions de personnes furent trans-



Hôtel Ritz.

portées dans ces voitures et que 2.200 voitures passent en une journée à l'importante station de la Red San Luis sur la "GRAN VÍA".

Les Madrilènes ont la coquetterie des beaux équipages qui tendent à disparaître ailleurs ; le nombre de ces attelages s'élève aujourd'hui à 559 ; de plus, 1.438 voitures de remise et 645 voitures de place circulent dans Madrid.

On compte en outre 1.800 automobiles.

Hoy, llegan a Madrid ferrocarriles de todos los extremos de la península. Antes de la guerra de 1914, se podía ir, por estos ferrocarriles, de Madrid á Paris en 24 horas, y de Madrid á Bruselas en 30 horas.

El interior de la ciudad esta recorrido por una importante red de tranvías cuya longitud actual pasa los 86 kilómetros. 600 coches aproximadamente, — motores y



Palace Hôtel.

remolques — circulan desde las seis de la mañana hasta las dos de la noche.

Como dato curioso, se ha notado que durante el año de 1919, 140 millones de personas viajaron en estos coches, y que 2.200 coches pasan díanamente por la importante estación de la Red de San Luis rituslaen la " GRAN VÍA ".

A los Madrileños les gusta mucho los coches de caballos; Jaún que van reduciéndose, el número de estos coches llega todavía hoy á 559; además 1.438 coches de alquiler y 645 coches de piento circulan en Madrid.

L'éclairage était primitivement assuré par la " Compagnie Madrilène d'Eclairage par le Gaz ". De plus, de nombreuses Sociétés électriques distribuent le courant aux immeubles. Parmi les plus importantes de ces Sociétés, la Cooperativa Electra, la



Salón del Prado.

Union Electrica Madrileña et las Sociedades Centrales de Castellana y Buenavista fournissent le fluide provenant des grandes chutes du Tage et du Jucar.

Depuis 1911 jusqu'à 1920, 5.479 maisons ont été édifiées dans Madrid, tant dans les quartiers excentriques que dans le cœur même de l'agglomération.

On voit donc facilement quelle extension la Corte a prise et combien y sont activement poussés les travaux d'embellissement et d'urbanisation.

Se cuentan también 1.800 automóviles.

El alumbrado lo aseguraba primitivamente la "Compañía del Gas", dirigida actualmente por el Ayuntamiento. Además, numerosas sociedades eléctricas reparten

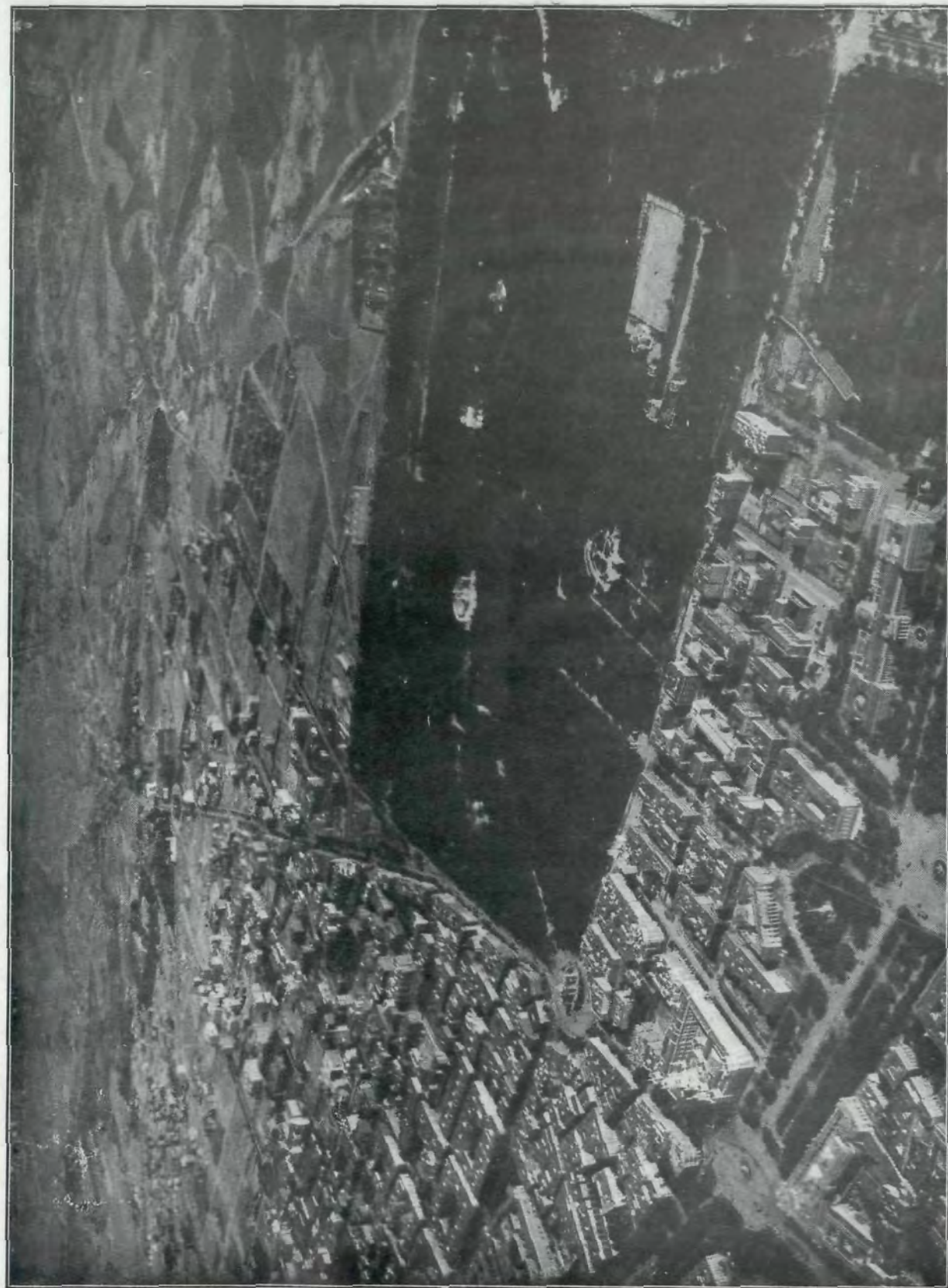


Paseo Recoletos.

la corriente á los inmuebles. Las más importantes de estas sociedades son la "Cooperativa Electra", la "Union Eléctrica Madrileña", y las "Sociedades Centrales de Castellana y Buenavista", que proporcionan el fluido procedente de los saltos del Tajo y Jucar.

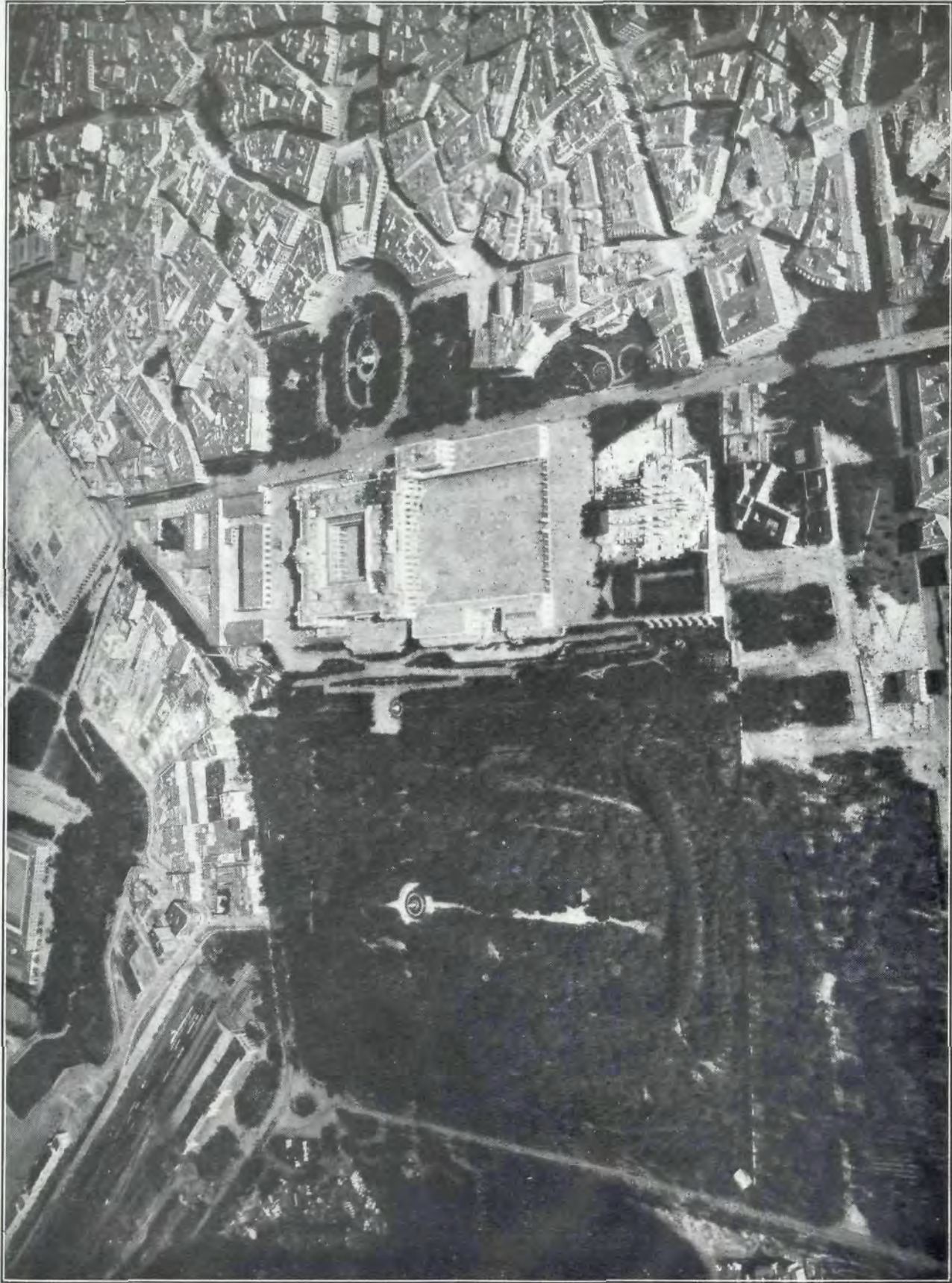
Desde del año de 1911 hasta el de 1920, se han edificado en Madrid 5.479 casas, tanto en los barrios excéntricos como en el mismo centro de la población.

Se pues, ve facilmente la extensión que ha aquírido la Cortey cuan activamente adelantan en ella los trabajos de embellecimiento y de urbanización.



Vista panorámica del parque del Retiro.

Vue panoramique du parc du Retiro.



Vue panoramique du Palais Royal et du Domaine.

Vista panorámica del Palacio Real y de la Casa de Campo.

DESCRIPTION DES TRAVAUX

Outre la démolition de 312 maisons et le terrassement de 44 lots de terrain, le contrat comporte entre autres les travaux suivants :

L'enlèvement de :

- 8.856 mètres carrés de dallage de trottoirs ;
- 26.365 — — de pavage et empierrement ;
- 14.355 — linéaires de conduites d'eau et de gaz ;
- 274 réverbères, lanternes et appliques.

Les terrassements pour l'établissement des voies, soit :

- 61.799 mètres cubes de déblais ;
- 31.997 — — de remblais.

La construction de la voie principale et des rues adjacentes comporte :

- 18.767 mètres carrés de dallage de trottoirs ;
- 35.616 — — de pavage en granit ;
- 11.373 — — d'asphalte ;
- 2.502 — linéaires d'égoût collecteur et embranchements ;
- 1.315 — — de conduites pour canalisation d'eau, gaz et électricité ;
- 1.316 — — de conduites d'eau en fonte ;
- 7.024 — — de tuyauteries de plomb pour l'adduction d'eau ;
- 174 bouches d'incendie et prises d'eau.

Tous accessoires pour éclairage public au gaz et à l'électricité, y compris 219 réverbères, appliques et lanternes à gaz, 66 lampes à arc avec leurs candélabres.

DESCRIPCIÓN DE LAS OBRAS

Además de la demolición de 312 casas y de la nivelación de 44 lotes de terreno, el contrato abarca los trabajos siguientes :

Desenlosar 8856 metros cuadrados de aceras.

Deshacer 26.365 metros cuadrados de empedrado y adoquinado.

Quitar 14.355 metros lineales de cañería de agua y de gas y 274 faroles, lámparas, etc.

Nivelar y transportar 61.799 metros cúbicos de escombros y 31.997 metros cúbicos de terraplén.

Construir la vía principal y las calles adyacentes, lo que requiere :

18.767 metros cuadrados de enlosado para las aceras ;

35.616 metros cuadrados de adoquinado de granito ;

11.373 metros cuadrados de asfaltado ;

2.502 metros lineales de alcantarillado ;

1.315 metros lineales de conductos para canalizar las aguas, el gas y la electricidad.

1.316 metros lineales de tubos de fundición para la conducción del agua ;

7.024 metros lineales de tubos de plomo ;

174 sumideros de incendio y tomas de agua ;

Todo lo necesario para el alumbrado público de gas y de electricidad, incluso 219 faroles lámparas de gas y 66 lámparas de arco voltaico con sus candelabros.

PRIVILÈGES DE LA CONCESSION

La concession comporte :

- A. — L'acquisition par le concessionnaire de terrains en bordure de la nouvelle artère, le concessionnaire ayant la faculté de vendre les terrains ou d'y construire, à son choix ;
- B. — La réduction de l'impôt foncier.
Les constructions qu'édifie le concessionnaire bénéficient pendant vingt années d'un important dégrèvement. Ce dégrèvement, d'après les chiffres officiels, équivalait à une réduction de trois quarts sur le chiffre de l'impôt ;
- C. — L'exemption des droits de mutation sur l'acquisition et le premier transfert des propriétés bâties et non bâties ;
- D. — L'exemption de toutes taxes municipales grevant la construction des immeubles et leur première affectation ;
- E. — L'exemption de tous droits d'octroi sur les matériaux ;
- F. — Le droit exclusif pour cinquante-neuf ans, à compter de l'achèvement des travaux, de fournir la force et la lumière électrique dans la zone concédée ;
- G. — Le droit exclusif pour la même durée d'établir et d'exploiter une ligne de tramway ayant pour base le parcours de la " GRAN VÍA ".
Pour ces deux monopoles est accordée la franchise des taxes municipales.
- H. — Le concessionnaire a droit aux matériaux de démolition à un prix stipulé au Cahier des Charges. Ces matériaux sont susceptibles de réutilisation pour l'édification de maisons à bon marché dans les quartiers populeux ;
- I. — Enfin le concessionnaire a droit de construire à 23 mètres de hauteur dans les avenues " A " et " B " et à 35 mètres sur le boulevard et les places, par dérogation aux règlements de voirie qui fixent la hauteur maxima à 20 mètres. Cette surélévation permet d'augmenter le rendement de la propriété.

PRIVILEGIOS DE LA CONCESION

La concesión abarca :

A. — La adquisición por el concesionario de los terrenos que se extienden á lo largo de la vía nueva, teniendo este facultad para vender dichos terrenos ó edificar en ellos, á voluntad.

B. — La reducción de los impuestos sobre inmuebles.

Los inmuebles edificados por el concesionario aprovechan durante veinte años un importante alivio de impuestos, que, según cálculos oficiales equivalen á la reducción de las tres partes de la cantidad del impuesto total ;

C. — La exención de pagar los derechos de mutación sobre la finca adquirida y el primer traspaso de los terrenos edificados ó no ;

D. — La exención de cuantas tasas municipales gravan la construcción de los inmuebles y su primera destinación ;

E. — La exención de todos los derechos de consumos sobre los materiales ;

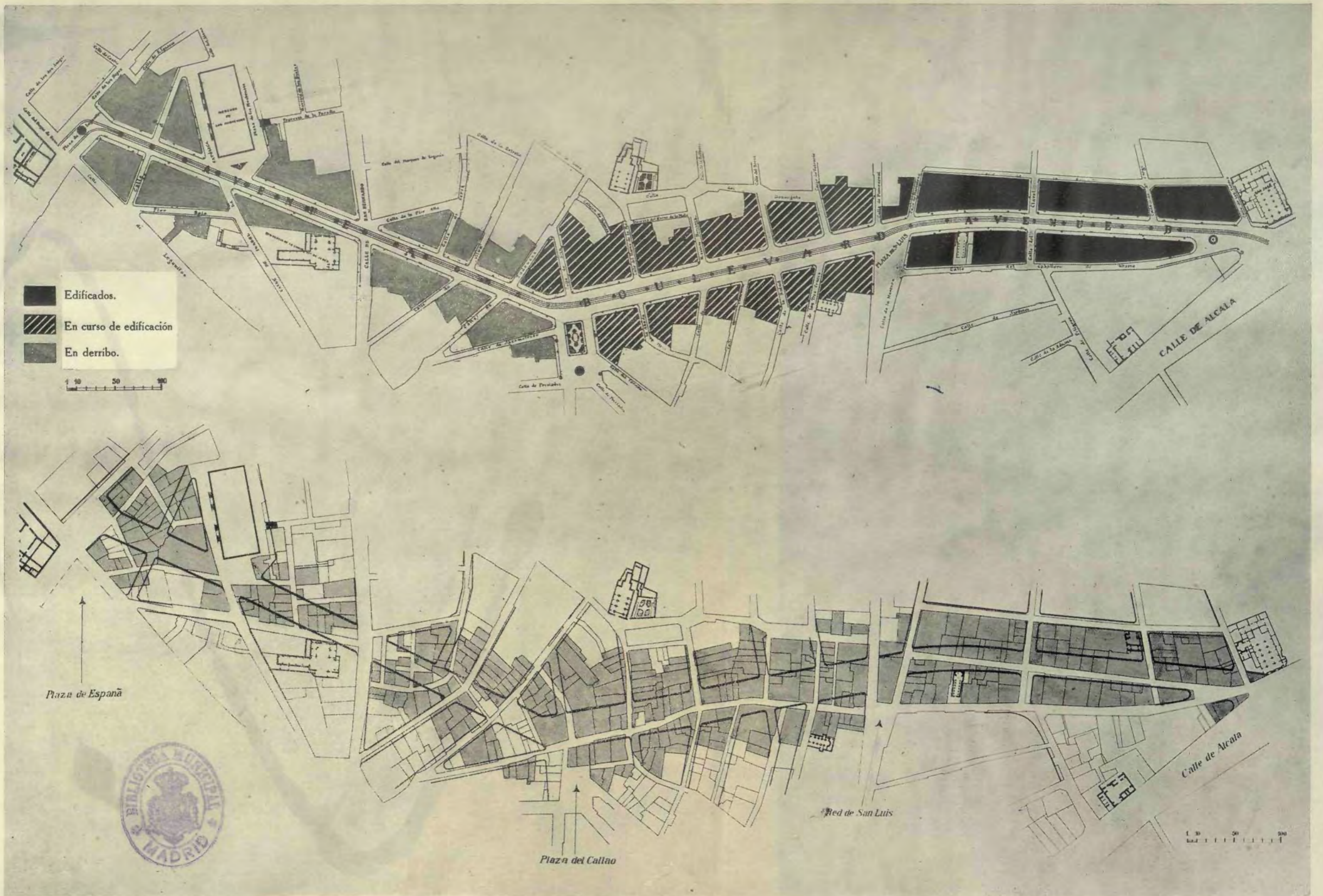
F. — El derecho exclusivo, durante cincuenta y nueve años después de acabados los trabajos, de abastecer de fuerza y luz eléctrica la zona concedida.

G. — El derecho exclusivo, por igual espacio de tiempo, de establecer y explotar una línea de tranvías, cuya base será la Gran Vía.

A estos dos monopolios se concede la exención de las tasas municipales.

H. — El concesionario tiene derecho de exigir los escombros por un precio estipulado en el Pliego de Condiciones, pudiendo utilizarlos para la edificación de casas baratas en los barrios populares ;

I. — Por último, el concesionario tiene derecho de construir hasta 23 metros de alto en las Avenidas " A " y " B " y hasta los 35 en el Bulevar y las Plazas, por derogación á los reglamentos de viabilidad que limitan á 20 metros la mayor altura, lo que permite aumentar el rendimiento de la propiedad.



12

